



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

Методическая разработка урока

**ОУП.02 Литература
ОУП.03 Иностранный язык**

программы подготовки специалистов среднего звена

по специальности

социально-экономического профиля

42.02.02 Издательское дело

Разработчики:

Азаров Александр Викторович,

преподаватель ГАПОУ «СГК»;

Кочергина Анна Сергеевна,

преподаватель ГАПОУ «СГК»

Методическое сопровождение:

Акбарова Г.А., методист ГАПОУ «СГК»

Самара, 2022 г.



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

Технологическая карта учебного занятия

Группа: **ИД-22-01**

Тема учебного занятия: **Трудности перевода художественной литературы с русского на английский язык**

Форма организации учебного занятия: **комбинированный урок с применением элементов интерактивных технологий**

Длительность: **45 мин**

Педагогическая технология– **бинарный урок**

Цель - усвоение теоретических особенностей перевода художественной литературы с русского на английский язык и применение их на практике

Средства обучения: доска, компьютер, раздаточный материал, мультимедийная презентация

Основные методы обучения: лингвистический эксперимент

Методы контроля: наблюдение, устный контроль, практический контроль, взаимоконтроль, самоконтроль.

Формы организации познавательной деятельности: использование технических средств, большая самостоятельность учащихся, работа в группах, возможность самооценки, «мозговой штурм», поисковая деятельность.

Образовательные результаты:

Коды результатов	Планируемые результаты освоения учебного предмета включают:
Личностные результаты (ЛР)	
ЛР 01	Российскую гражданскую идентичность, патриотизм, уважение к своему народу, чувства ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, прошлое и настоящее многонационального народа России, уважение государственных символов (герб, флаг, гимн)



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

Коды результатов	Планируемые результаты освоения учебного предмета включают:
ЛР 02	Гражданскую позицию как активного и ответственного члена российского общества, осознающего свои конституционные права и обязанности, уважающего закон и правопорядок, обладающего чувством собственного достоинства, осознанно принимающего традиционные национальные и общечеловеческие гуманистические и демократические ценности
ЛР 03	Сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире
ЛР 04	Сформированность основ саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества; готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности
ЛР 05	Толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения, способность противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии, дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам и другим негативным социальным явлениям
ЛР 06	Навыки сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности
ЛР 07	Нравственное сознание и поведение на основе усвоения общечеловеческих ценностей
ЛР 08	Готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности
ЛР 09	Эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, общественных отношений
ЛР 10	Принятие и реализацию ценностей здорового и безопасного образа жизни, потребности в физическом самосовершенствовании, занятиях спортивно-оздоровительной деятельностью, неприятие вредных привычек: курения, употребления алкоголя, наркотиков
ЛР 11	Бережное, ответственное и компетентное отношение к физическому и психологическому здоровью, как собственному, так и других людей, умение оказывать первую помощь
ЛР 12	Осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов; отношение к профессиональной деятельности как возможности участия в решении личных, общественных, государственных, общенациональных проблем



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

Коды результатов	Планируемые результаты освоения учебного предмета включают:
ЛР 13	Сформированность экологического мышления, понимания влияния социально-экономических процессов на состояние природной и социальной среды; приобретение опыта эколого-направленной деятельности
ЛР 14	Ответственное отношение к созданию семьи на основе осознанного принятия ценностей семейной жизни
Метапредметные результаты (МР)	
МР 01	Умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность; использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях
МР 02	Умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты
МР 03	Владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем; способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания
МР 04	Готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников
МР 05	Умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности
МР 06	Умение определять назначение и функции различных социальных институтов
МР 07	Умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей
МР 08	Владение языковыми средствами – умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства
МР 09	Владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения
Предметные результаты базовый уровень (ПР б/у)	
ПРб/у 01	Сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире
ПРб/у 02	Владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

Коды результатов	Планируемые результаты освоения учебного предмета включают:
	неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка
ПРб/у 03	Достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения
ПРб/у 04	Сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях
ПРу/у 05	Достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля
ПРу/у 06	Сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля
ПРу/у 07	Владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях

Коды ОК	Наименование ОК (в соответствии с ФГОС СПО по специальности 42.02.02 Издательское дело)
ОК 01	Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес.
ОК 02	Организовывать собственную деятельность, определять методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество.
ОК 03	Решать проблемы, оценивать риски и принимать решения в нестандартных ситуациях.
ОК 04	Осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.
ОК 05	Использовать информационно-коммуникационные технологии для совершенствования профессиональной деятельности.
ОК 06	Работать в коллективе и команде, обеспечивать ее сплочение, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.
ОК 07	Ставить цели, мотивировать деятельность подчиненных, организовывать и контролировать их работу с принятием на себя ответственности за результат выполнения заданий.



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

ОК 08	Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.	
ОК 09	Быть готовым к смене технологий в профессиональной деятельности.	
Коды ПК	Наименование ПК (в соответствии с ФГОС СПО по специальности 42.02.02 Издательское дело)	
	ПМ.01 Корректурa	
ПК 1.4.	Использовать компьютерные технологии при работе с текстами.	
ПК 1.6.	Выбирать рациональный способ выполнения редакционно-издательского процесса.	

Цели занятия:

Обучающая:

- содействовать актуализации умений, знаний и навыков литературного перевода в ходе выполнения практических заданий;
- учить работать с книгой, справочной литературой;
- научить удерживать в памяти иностранные слова, использовать словообразовательные части слова.

Развивающая:

- развивать логическое мышление у обучающихся через установление причинно- следственных связей;
- сравнивать;
- осуществлять перенос в новую ситуацию;
- систематически развивать мыслительные и практические способности обучающихся;
- научить творчески и логически излагать свои мысли.

Воспитательная:

- содействовать формированию познавательного интереса к предмету;
- прививать чувство любви к родному слову;
- воспитывать чувство единения мировой художественной литературы;
- научить обучающихся обсуждать в группе тему, уметь выслушивать собеседников, делиться с ними впечатлениями, высказывать свои мысли.



- развивать навыки самостоятельного поиска материала, выразительного чтения вслух, чтения лирики наизусть, самостоятельной работы с учебником.

Ход учебного занятия

Этапы учебного занятия	Деятельность преподавателя	Деятельность студентов	Планируемые образовательные результаты	Типы оценочных мероприятий
Организационный этап				
Создание рабочей обстановки, актуализации мотивов учебной деятельности и установок на восприятие и осмысление содержания.	Преподаватели приветствуют обучающихся на русском и английском языках. Отметка присутствующих. При помощи "проблемного" вопроса совместно с обучающимися определяют тему занятия.	Обучающиеся приветствуют преподавателя и друг друга. Отмечаются. Отвечая на "проблемный" вопрос, пытаются сформулировать тему занятия.	MP 02 Умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты MP 08 Владение языковыми средствами – умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства MP 09 Владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения ПРБ/у 01 Сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире	Наблюдение
Целеполагающий				
Постановка цели и определение задач и путей ее достижения	Преподаватели ставят цель занятия, стимулируя обучающихся сформулировать обучающимся задачи и пути ее достижения	Обучающиеся, опираясь на цель занятия, формулируют задачи и пути ее достижения	MP 01 Умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность; использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях; MP 03 Владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем; способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания; MP 09 Владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения; OK 02 Организовывать собственную деятельность, определять методы и способы	Наблюдение



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

			выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество.	
Основная часть				
Введения в получение новых знаний, изложение нового материала, проверка усвоения полученных ранее знаний, проверка выполнения заданий для самостоятельного выполнения.	Преподаватели излагают новый материал, основанный на предыдущих занятиях, по теме: «Трудности перевода художественной литературы», попутно задавая вопросы обучающимся. Заслушивают заранее подготовленные выступления студентов.	Обучающиеся слушают лекцию преподавателей, конспектируя основные положения материала и отвечая на вопросы преподавателей. Рассказывают самостоятельно подготовленное сообщение по теме.	МР 04 Готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; ПРб/у 02 Владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка ПРб/у 04 Сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях ОК 04 Осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач, профессионального и личностного развития. ПК 1.4. Использовать компьютерные технологии при работе с текстами.	Устный опрос
«Мозговой штурм»				
Задание для самостоятельного выполнения. Работа с раздаточным материалом. Работа со словарями. Применение теоретических знаний на практике.	Преподаватели раздают заранее подготовленный раздаточный материал (карточки) со стихотворением на английском языке, которое обучающиеся должны будут перевести на русский язык, используя полученные новые	Обучающиеся делятся на три группы, получают карточки с заданием и словари, приступают к выполнению полученного задания (перевод).	ЛР 03 Сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире; ЛР 04 Сформированность основ саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества; готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности; ЛР 05 Толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения, способность противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии, дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам и другим негативным социальным явлениям; ЛР 06 Навыки сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской,	Наблюдение, уплотненный (комбинированный опрос).



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

	знания. Также раздаются англо-русские словари.		проектной и других видах деятельности ЛР 09 Эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, общественных отношений; МР 02 Умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты МР 04 Готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; ПРб/у 02 Владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка; ПРб/у 06 Сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля; ПРб/у 07 Владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях	
Подведение итогов работы: фиксация достижения целей (оценка деятельности обучающихся), рефлексия, определение перспективы дальнейшей работы	Преподаватели оценивают деятельность обучающихся, соотносят цель занятия и результаты учебной деятельности. Преподаватели задают вопросы обучающимся о возможности применения полученных знаний и навыков	Обучающиеся проводят рефлексию, высказывают мнение о результатах учебной деятельности, а также возможности применения полученных навыков и знаний в профессиональной деятельности.	ЛР 08 Готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности; ЛР 12 Осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов; отношение к профессиональной деятельности как возможности участия в решении личных, общественных, государственных, общенациональных проблем; МР 09 Владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения; ПРб/у 05 Достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля; ОК 01 Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес; ПК 1.6 Выбирать рациональный способ выполнения редакционно-издательского процесса.	Наблюдение, устный опрос



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

	<p>в профессиональной деятельности обучающихся. Выставление оценок. Преподаватели предлагают задания для самостоятельного выполнения задания (домашняя работа)</p>	<p>Обучающиеся изучают методические рекомендации, задают вопросы по требованиям к выполнению домашнего задания.</p>		
--	--	---	--	--



План урока

Эпиграф к уроку:

«Разве не хорошо сотворить свою жизнь как художник творит свою картину, как поэт создает свою поэму? Материал неподатлив, но разве не из твёрдого камня высекают самые дивные статуи?»
(Из письма Н.С. Гумилёва)

1. Организационный этап. (Приветствие по-русски и по-английски.) «Здравствуйте!» «Goodmorning!».

Отметка посещаемости.

Студент 1:

Так век за веком — скоро ли, Господь? —
Под скальпелем природы и искусства
Кричит наш дух, изнемогает плоть,
Рождая орган для шестого чувства.

Студент 2:

As the Liberty lads over the sea
Bought their freedom, and cheaply, with blood,
So we, boys, we
Will die fighting, or live free,
And down with all kings but King Ludd!



Учитель литературы: Вы прослушали отрывки из стихотворений поэтов Н. Гумилёва и Д. Байрона. Сегодня у нас необычный урок, который будет проходить и на английском и на русском языках. Вторым эпиграфом к уроку являются слова этих двух замечательных поэтов.

Учитель английского: Как вы думаете, какая у нас сегодня тема урока?

2. Введение в учебную деятельность. Озвучивание проблемы. Мотивация учебной деятельности. Этап введения в получение новых знаний.

Учитель литературы:

Литература – неотъемлемая часть культуры как отдельного народа, так и всего человечества в целом. Взаимодействие культур издавна осуществлялось, помимо прочих путей, посредством перевода литературных произведений. При этом неизбежно возникали проблемы адекватной передачи формы и содержания оригинального текста на языке перевода. Наиболее частые трудности, возникающие при переводе художественной литературы, можно условно разделить на лексические, грамматические и стилистические. Они, разумеется, нередко сочетаются.

Учитель английского:

Приведем пример. Лео Винер — американский переводчик романа Л. Толстого «Война и мир» — очевидно незнакомый с русскими обычаями и нравами описываемой Толстым эпохи, допускает грубую ошибку при передаче следующего места из романа:

«Графиня посмотрела на ногти и поплевала с веселым лицом, возвращаясь в гостиную. (После того, как доктор сказал, что Наташе лучше и она начинает поправляться.)»

*«The countess looked at her nails and spat out, * and returned to the drawing-room with a happy face».*

Толстой имеет в виду своеобразную «примету» (якобы уберегающую от «сглаза»), переводчик же передает слово



«поплевала» как spatout — «сплюнула». Эта ошибка создает неправильную картину культуры, быта и нравов русской аристократии той эпохи.

3. Основная часть

Учитель литературы:

Одна из главных проблем, с которой сталкиваются переводчики при переводе художественных текстов – это выбор: сохранить дословно содержание или передать смысл, отойдя при этом от точности оригинала и используя другие методы, чтобы сохранить художественные особенности текста. По словам К.И. Чуковского, «буквальный перевод никогда не может быть переводом художественным. Точная копия произведения есть самый неточный, самый лживый из всех переводов»

Учитель английского языка:

Здесь существует множество деталей. В каждом языке – своя иерархия слов, из-за чего стиль одного и того же слова в двух языках может быть совершенно разным. Например, слово «dear» – «дорогой», но в таких выражениях, как «DearSir», «DearmisterSmith» его следует переводить как «уважаемый».

Учитель литературы:

При первоначальном анализе особенностей перевода художественного текста, можно выделить следующий ряд проблем, с которыми сталкиваются все переводчики:

1. Специфика перевода устойчивых выражений;
2. Проблема перевода игры слов;
3. Необходимость принятия во внимание культурных различий.

Учитель английского языка:

Давайте послушаем выступления наших студентов, которые они готовили самостоятельно.



Группа 1:

Выступление с презентацией «Специфика перевода устойчивых выражений». Ответы на вопросы

Группа 2:

Выступление с презентацией «Проблема перевода игры слов». Ответы на вопросы

Группа 3:

Выступление с презентацией «Необходимость принятия во внимание культурных различий». Ответы на вопросы

Игра: перевод стихотворения

Учитель английского языка:

А теперь давайте почувствуем себя переводчиками и постараемся перевести стихотворение с английского языка на русский. Помните: вам нужно передать смысл стихотворения, но и соблюсти рифму.

Учитель литературы:

Творчески подходите к переводу стихотворения, передавайте не «слово в слово, а мысль в мысль»

Каждой из групп дается стихотворение для перевода. Затем они сравниваются.

«Christmas is coming
The goose is getting fat
Please, to put a penny
In an old man's hat
Please to put a penny
In an old man's hat.
If you have no penny



A half-penny can do
If you have no half-penny
Then God bless you»

4. Подведение итогов работы и рефлексия деятельности

Учитель английского языка:

Lets describe your impressions in a short composition. You may use the following words: gentle, mysterious, exciting, wonderful, smooth, passion, beauty, distance , wonder, dream, feel. Also you may express your feelings in Russian.

Обучающиеся:

Высказывают свои впечатления на русском и английском языках

Учитель литературы:

Ребята, подведем итог. Сегодня был необычный урок. Вы познакомились с трудностями переводов художественной литературы и поняли причину этой проблемы, а также успешно проявили себя в качестве переводчика.

5. Рефлексия

Учитель английского языка:

Давайте еще раз обозначим ряд проблем, с которыми сталкиваются все переводчики?

Учитель литературы:

Что нового вы узнали для себя сегодня?

Пригодятся ли вам эти знания в вашей будущей профессиональной сфере работы?

Звучат ответы обучающихся



ГАПОУ СО «Самарский государственный колледж»

Методическая разработка урока

Учитель английского языка:

Thank you for your work!

6.Выставление отметок. Домашнее задание.

Учитель английского языка:

Перевод стихотворения Ф. Тютчева «Silentium» на английский язык

Учитель литературы:

Закончить наше занятие хотелось бы словами Сергея Есенина:

«До свиданья, друг мой, до свиданья.

Милый мой, ты у меня в груди.

Предназначенное расставанье

Обещает встречу впереди».